

**CONCORRÊNCIA INTERNACIONAL IC
0873-17**

AQUISIÇÃO DE EQUIPAMENTOS E COMPONENTES PARA AS SAÍDAS DE LINHAS E BAYS DOS TRANSFORMADORES AUXILIARES 500 kV, 50/60Hz.

ADITAMENTO 3

I) Em conformidade com o disposto no subitem 1.4.1 do Caderno de Bases e Condições- (CBC) da Concorrência Internacional IC **0873-17**, a ITAIPU responde pergunta de interessada na presente licitação.

PERGUNTA 1

Lote 1: Presumimos que a bucha é do tipo isolada em SF6 e não do tipo papel impregnado de resina, certo?

RESPOSTA

Entendimento correto. As buchas devem ser isoladas em SF6.

PERGUNTA 2

Lote 1: De acordo com a norma IEC 60137, o valor da tensão suportável na frequência industrial para buchas 550kV SF6/ar é de 710kV. Mas de acordo com o documento de licitação 4.1 dados elétricos, o valor da tensão suportável na frequência industrial - seco é de 800kV. Por favor, confirme se será aceito em conformidade com a norma

**LICITACIÓN PÚBLICA INTERNACIONAL
IC 0873-17**

ADQUISICIÓN DE EQUIPOS Y COMPONENTES PARA LAS SALIDAS DE LÍNEAS Y BAYS DE LOS TRANSFORMADORES AUXILIARES 500 kV, 50/60 Hz

ADITIVO 3

I) De conformidad a lo dispuesto en el sub-ítem 1.4.1 del Pliego de Bases y Condiciones- (PBC) de la Licitación Pública Internacional IC **0873-17**, la ITAIPU responde pregunta de empresa interesada en la presente licitación.

PREGUNTA 1

Lote 1: Nosotros presumimos que la manga que el aislador pasante es del tipo aislada en SF6 y no del tipo papel impregnado de resina, cierto?

RESPUESTA

Entendimiento correcto. Los aisladores pasantes deben ser aislados en SF6.

PREGUNTA 2

Lote 1: De acuerdo con la norma IEC 60137, el valor de tensión aplicada soportable a frecuencia industrial para aisladores pasantes 550kV SF6/aire es de 710kV. Pero de acuerdo con el documento de licitación 4.1 datos eléctricos, el valor de tensión aplicada soportable a frecuencia industrial - seco es de 800kV.

**INTERNATIONAL PUBLIC TENDER OF
BIDS IC 0873-17**

ACQUISITION OF EQUIPMENT AND COMPONENTS FOR LINES AND BAYS OUTPUTS OF AUXILIARY TRANSFORMERS 500KV, 50/60Hz

ADDITION 3

I) In accordance with item 1.4.1 of the Dossier of Bases and Conditions (DBC) of the International Public Tender of Bids IC **0873-17**, ITAIPU answers a question from a company interested in this tender.

QUESTION 1

"Lot1: We presume the bushing is SF6 insulated type, not resin impregnated paper type right?"

ANSWER

Understanding is correct. The bushings should be insulated in SF6.

QUESTION 2

"Lot1: According to IEC 60137, the value of rated power frequency withstand voltage-dry for 550kV SF6/air bushing is 710kV. But according to the bidding document 4.1 Electrical data, the value of rated power frequency withstand voltage-dry is 800kV. Please kindly confirm if it is accepted to comply with

IEC de 710kV.

RESPOSTA

Pedido indeferido. Será mantido o valor de frequência conforme estabelecida na especificação técnica item 4.1. Ensaio de tensão suportável na frequência industrial - seco com no mínimo de 800kV/1min, vez que compatível com as buchas já existentes em ITAIPU.

Por favor, confirme si será aceptado de acuerdo con la norma IEC de 710kV.

RESPUESTA

Pedido rechazado. Se mantendrá el valor de frecuencia según se establece en la especificación técnica ítem 4.1. Tensión soportable a frecuencia industrial - seco con un mínimo de 800kV/1min, toda vez que sea compatible con los aisladores pasantes ya existentes en ITAIPU.

IEC standard of 710kV.”

ANSWER

Rejected request. The frequency value shall be maintained as established in the technical specification item 4.1. Rated power frequency withstand voltage-dry at least 800kV/1min, whenever compatible with the existing bushings in ITAIPU.

PERGUNTA 3

Lote 3: Para proteção e medição, a carga de 100VA é suficiente, mas você precisa de 200VA de acordo com o documento de licitação, recomendamos 100VA para os TPCs. Por favor, confirme se você pode aceitar 100VA.

PREGUNTA 3

Lote 3: Para la protección y medición, la carga de 100VA es suficiente, pero, usted necesita de 200VA de acuerdo con el documento de la licitación, recomendamos 100VA para los TPCs. Por favor confirme si ustedes pueden aceptar 100VA.

QUESTION 3

“Lot3: For protection and measurement, the burden of 100VA is sufficient, but you need 200VA according to the bidding document, we strongly recommend 100VA for the CVTs. Please kindly confirm if you can accept 100VA.”

RESPOSTA

Pedido parcialmente deferido. Gentileza reportar-se as letras “b2” e “d” do item II deste Aditamento.

RESPUESTA

Pedido parcialmente aceptado. Favor remitirse a las letras “b2” y “d” del ítem II de este Aditivo.

ANSWER

Request partially accepted. Kindly refer to points “b2” and “d” of item II of this Addition.

PERGUNTA 4

Considerando que a documentação para habilitação deve ser autenticada pelo representante diplomático brasileiro ou paraguaio, o processo de autenticação levará mais de um mês na XXXXXXXX, solicitamos uma prorrogação da licitação em quatro semanas?

PREGUNTA 4

Considerando que la documentación para la habilitación debe ser autenticada por el representante diplomático brasileño o paraguayo, el proceso de autenticación durará más de un mes en XXXXXX. Solicitamos una prórroga de la licitación de cuatro semanas.

QUESTION 4

“As documentation for qualification shall be authenticated by the Brazilian or Paraguayan diplomatic representative, the process of authentication will take more than one month in XXXXXXXX, we kindly request a Four weeks extension of Bid Submission Date.”

RESPOSTA

Pedido indeferido. A data inaugural da

RESPUESTA

Pedido rechazado. La fecha inaugural de la

ANSWER

Rejected request. The inaugural date of

sessão pública da licitação já foi prorrogada para 23.08.18 de acordo com o Calendário de Eventos, Anexo C do aditamento n. 2, emitido em 23.07.2018, não comportando, portanto, *a priori*, nova prorrogação.

PERGUNTA 5

Anexo VIII - Inspeção - item 2.6.1.c: O empregado de Itaipu pode estar coberto pela apólice de seguro de saúde, em vez de reembolsar este item? Nossa política cobre:

- emergência em caso de acidentes e doença; custos de transporte;
- custos de transporte, atenção médica emergencial e / ou hospitalização de emergência;
- Área de cobertura local inclui toda a região de XXXXXXXX;
- O valor máximo segurado é de XX 50'000. O seguro é válido a partir da viagem para a área de XXXXXX e durante toda a duração da estadia.

RESPOSTA

Não. O responsável pela inspeção terá as despesas pagas por ITAIPU nos termos nos termos descritos nas Condições Gerais de Inspeção, Anexo VIII do CBC e os valores serão descontados do pagamento a ser realizado à CONTRATADA.

Os valores de cobertura do seguro saúde do responsável pela inspeção devem corresponder ao fixado no Anexo A das Condições Gerais de Inspeção, Anexo VIII

sesión pública de la licitación ya fue prorrogada para el 23.08.18 de acuerdo al Calendario de Eventos, Anexo C del aditivo n. 2, emitido el 23.07.2018, no cabiendo, por lo tanto, *a priori*, nueva prórroga.

PREGUNTA 5

Anexo VIII - Inspección - ítem 2.6.1.c: El empleado de la ITAIPU puede estar incluido en la póliza de seguro de salud, en vez de reembolsar este ítem? Nuestra política cubre:

- emergencia en caso de accidentes y enfermedad; costos con el transporte;
- costos de transporte, atención médica emergencial y/o hospitalización de emergencia;
- Área de cobertura local incluye toda la región de XXXXX;
- El valor máximo asegurado es de XX 50.000.
- el seguro es válido a partir del viaje para el área de XXXX y durante todo el tiempo de estadía.

RESPUESTA

No. El responsable por la inspección tendrá las expensas pagadas por la ITAIPU en los términos descritos en las Condiciones Generales de Inspección, Anexo VII del PBC y los valores serán descontados del pago a ser hecho al CONTRATISTA.

Los valores de cobertura del seguro de salud del responsable por la inspección deben ser de acuerdo con lo fijado en el Anexo A de las Condiciones Generales de

the public bidding session has already been extended to 08.23.18 according to the Calendar of Events, Annex C of addition n. 2, issued on 07.23.2018, and therefore does not imply a new extension.

QUESTION 5

“Annex VIII - Inspection - item 2.6.1.c: Can Itaipu’s employee be covered by our health insurance policy, instead of reimbursing this item? Our policy covers:

- emergency in case of accidents as well as sickness; costs for transportation;
- costs for transportation, for medical emergency attention and/or emergency hospitalization;
- Local area of coverage includes the entire XXXXXXXX-region;
- Maximum amount insured is XXXXX 50’000.

The insurance is valide from the journey to XXXXXXXX area and during the entire duration of the stay.”

ANSWER

No. The person responsible for the inspection will have the expenses paid by ITAIPU under the terms described in the General Conditions of Inspection, Appendix VIII of the DBC and the amounts will be deducted from the payment to be made to the CONTRACTOR.

The health insurance coverage values of the responsible for inspection must match that specified in Annex A of the Inspection General Conditions, Annex VIII

do CBC, não sendo possível ser aceito, portanto, coberturas de valor distinto do previsto e tampouco o procedimento ser realizado de forma diversa do previsto no referido anexo, em homenagem aos princípios da isonomia, julgamento objetivo e vinculação ao instrumento convocatório.

PERGUNTA 6

Anexo II - Documentação de Habilitação - item 3.1.b: Favor confirmar que a lista de nomes não requer tradução juramentada.

RESPOSTA

Entendimento parcialmente correto. Esclarece-se que os documentos de habilitação para empresas estabelecidas em outros países que não o Brasil e o Paraguai, exigidos no item 3 do Anexo II do CBC (inclusive a lista de nomes) devem ser elaborados de acordo com o subitem 2.5.4 do CBC, ou seja, os documentos devem ser autenticados pela representação diplomática brasileira ou paraguaia, no país onde esteja estabelecida a emitente do documento (letra “a” do subitem 2.5.4), além de acompanhadas de tradução para o português, realizado por tradutor juramentado no Brasil, ou espanhol realizado por tradutor juramentado no Paraguai (letra “b” do subitem 2.5.4).

O atendimento da exigência da letra “b” do subitem 2.5.4 (tradução), para fins de participação na licitação, pode ser suprida pela apresentação dos documentos apenas

Inspección, Anexo VIII del PBC, no siendo posible, por lo tanto, coberturas con valor diferente a lo previsto y tampoco el procedimiento ser realizado de forma diferente a lo previsto en el referido anexo, en conformidad con los principios de isonomía, juzgamiento objetivo y vinculación al instrumento convocatorio.

PREGUNTA 6

Anexo II - Documentación para habilitación. Favor confirmar que la lista de nombres no requiere traducción jurada.

RESPUESTA

Entendimiento parcialmente correcto. Se aclara que los documentos de habilitación para empresas establecidas en otros países que no sean el Brasil o Paraguay, exigidos en el ítem 3 del Anexo III del PBC (incluyendo los nombres de la lista) deben ser elaborados de acuerdo con el sub-ítem 2.5.4 del PBC, o sea, los documentos deben ser autenticados por la representación diplomática brasileña o paraguaya, en el país donde esté establecido el emisor del documento (letra “a” del sub-ítem 2.5.4) y además deberán estar acompañadas de la traducción al portugués, hecho por traductor acreditado en el Brasil o al español hecho por traductor acreditado en el Paraguay (letra “b” del sub-ítem 2.5.4).

El atendimento de la exigencia de la letra “b” del sub-ítem 2.5.4 (traducción), para fines de participación en la licitación, puede ser cumplida con la presentación de

of the DBC, it is not possible to be accepted, therefore, distinct value hedges of schedule nor the procedure to be performed in accordance with the principles of isonomy, objective judgment and binding on the convening instrument.

QUESTION 6

“Annex II - Qualifying documentation - item 3.1.b: Please confirm that the list of names do not require sworn translation.”

ANSWER

Partially correct understanding. It is clarified that the qualification documents for companies established in countries other than Brazil and Paraguay, as required in item 3 of Annex II of the DBC (including the list of names), must be prepared in accordance with sub-item 2.5.4. DBC, that is, the documents must be authenticated by the Brazilian or Paraguayan diplomatic representation, in the country where the issuer of the document is established (sub-item 2.5.4 “a”), accompanied by a translation into Portuguese by a translator Sworn in Brazil, or Spanish performed by a sworn translator in Paraguay (letter “b” of sub-item 2.5.4).

The fulfillment of the requirement “b” of sub-item 2.5.4 (translation), for purposes of participation in the bidding, can be supplied by the presentation of the documents only with the free translation,

com a tradução livre, contudo, caso a proponente resulte adjudicatária, deverá reapresentar os documentos com tradução realizada por tradutor juramentado nos exatos termos do subitem 2.5.4.1 do CBC.

los documentos solo con la traducción libre, sin embargo, en caso de que el oferente sea adjudicatario, debe volver a presentar los documentos con la traducción hecha por traductor acreditado en los términos del sub-ítem 2.5.4.1 del PBC.

however, in case the tenderer is adjudicated, the tenderer shall to restate de documents with translation done by sworn translator in the exact terms of subitem 2.5.4.1 of the DBC.

PERGUNTA 7

Anexo IV - Planilha de Preços - Lotes 2 e 3: Por favor, confirmar o entendimento de que os preços de peças sobressalentes (lotes 2 e 3) e ferramentas (lote 3) devem ser adicionados e diluídos no preço unitário de seus equipamentos relacionados.

PREGUNTA 7

Anexo IV - Planilla de Precios - Lotes 2 y 3: Por favor, confirmar el entendimiento de que los precios de las piezas de repuesto (lotes 2 y 3) y herramientas (lote 3) deben ser adicionados y diluidos en el precio unitario de sus equipos relacionados.

QUESTION 7

“Annex IV - Pricing sheet - Lots 2 and 3
Please confirm the understanding that spares (lots 2 and 3) and tools (lot 3) prices are to be added and diluted in the unit price of their related equipment.”

RESPOSTA

Entendimento correto. Os preços das peças sobressalentes e ferramentas devem ser adicionados e diluídos no preço unitário dos equipamentos.

RESPUESTA

Entendimiento correcto. Los precios de las piezas y herramientas deben ser agregados y diluidos en el precio unitario de los equipos.

ANSWER

Correct understanding. The prices of spare parts and tools must be added and diluted in the unit price of the equipment.

PERGUNTA 8

Anexo III - lote 2 - ítem 4.3: Qual é (são) a(s) razão(ões) técnica(s) para a Itaipu solicitar o máximo de 1 anel de classificação por pára-raio?

PERGUNTA 8

Anexo III - Lote 2 - ítem 4.3: Cuál(es) es (son) la(s) razón(nes) técnica(s) para que la ITAIPU solicite como máximo, 1 anillo de clasificación por pararrayo?

QUESTION 8

Annex III - lot 2 - ítem 4.3: What is(are) the technical reason(s) for Itaipu to request maximum of 1 grading ring per surge arrester?

RESPOSTA

A ITAIPU altera a redação do item 4.3 das Especificações Técnicas e a Tabela de dados Garantidos referentes o lote n. 2. Gentileza reportar-se as letras “b1” e “d” do item II deste Aditamento.

RESPUESTA

La ITAIPU altera la redacción del ítem 4.3 de las Especificaciones Técnicas y la Tabla de datos Garantizados referentes al lote n. 2. Favor remitirse a las letras “b1” y “d” del ítem II de este Aditivo.

ANSWER

ITAIPU changes the wording of item 4.3 of the Technical Specifications and the Guaranteed Data Table for lot n. 2. Kindly report to points “b1” and “d” of item II of this Amendment.

PERGUNTA 9

Documentos de Habilitação: Anexo II - item 3.1.c. Nós somos uma empresa que tem relacionamento com ITAIPU por mais de 40 anos, desde a instalação inicial sempre tivemos contratações diretas para fornecimento de equipamentos e prestação de serviços, sem a necessidade de um representante local. Além disso, em nosso grupo temos uma grande empresa local estabelecida no Brasil (filial -devemos adicioná-la?) Não faz sentido adicionar um terceiro para ser nosso representante legal no Paraguai. Não traria qualquer valor acrescentado e a comunicação sempre funcionou bem diretamente, sem intermediários. Por favor, remova o pedido de ter um representante no Paraguai.

RESPOSTA

Pedido deferido. Para possibilitar a ampla disputa, a ITAIPU permitirá que empresas estabelecidas no estrangeiro possam deter representação no Brasil e/ou no Paraguai, razão pela qual altera a cláusula 7ª (representação de empresas estrangeiras) e 53 (foro) da Minuta do Contrato. Favor reportar-se a letra “c” do item II deste Aditamento.

Em consequência do acolhimento do pedido da consulente, ficam prejudicadas as partes das repostas das perguntas n. 50 e 54 do aditamento n. 2 que conflitem com o disposto neste aditamento.

PREGUNTA 9

Documentos de Habilitación: Anexo II - ítem 3.1.c. Nosotros somos una empresa que tiene relacionamiento con la ITAIPU por más de 40 años, desde la instalación inicial siempre tuvimos contrataciones directas para el suministro de equipos y prestación de servicios sin la necesidad de un representante local. Además, en nuestro grupo tenemos una gran empresa local establecida en Brasil (sucursal, debemos agregarla?) No tiene sentido agregar un tercero para ser nuestro representante legal en Paraguay. No traería cualquier valor agregado y la comunicación siempre funcionó bien directamente, sin intermediarios. Por favor, excluya el pedido de tener un representante en el Paraguay.

RESPUESTA

Pedido aceptado. Para posibilitar la amplia disputa, la ITAIPU permitirá que empresas establecidas en el extranjero puedan tener representación en el Brasil y/o en el Paraguay, razón por la cual modifica la cláusula 7ª (representación de empresas extranjeras) y 53 (jurisdicción) de la Minuta del Contrato. Favor remitirse a la letra “c” del ítem II de este Aditivo.

Como consecuencia de la aceptación del pedido de la consultante, quedan afectadas parcialmente las respuestas de las preguntas nº 50 y 54 del Aditivo 2 que contraríen lo dispuesto en este aditivo.

QUESTION 9

“Qualifying Documentation - Annex II - item 3.1.c. We are a company that has relationship with Itaipu for more than 40 years, since its very initial installation, always having direct contracts for providing equipment and services, without any need of local legal representative. Furthermore, in our group, we have a large local (sister - *should we add it?*) company in Brazil. It does not make sense to add a third party to be a legal representative of ours in Paraguay. It wouldn't bring any added value and communication has always worked well directly, without intermediates. Please remove the request of having a representative in Paraguay.”

ANSWER

Request accepted. In order to allow a wide dispute, ITAIPU will allow companies established abroad to hold representation in Brazil and / or Paraguay, which is why it amends clause 7 (representation of foreign companies) and 53 (forum) of the Draft Agreement. Please refer to point “c” of item II of this Addendum.

As a result of the receipt of the applicant's request, the parts of the replies to Questions Nos. 50 and 54 of Additional Protocol n. 2 which conflict with the provisions of this addendum.

PERGUNTA 10

[...] O documento “6380-20-19528-E-R2 ET DCPs” é a Especificação Técnica. Na página 4 indica-se a norma IEC IEC 61689-1 e IEC 61689-5. Na página 5, indica-se “Carga nominal para FP: 0,8 = 200VA”. Na página 18, PDTG: 2.4 - Número de enrolamentos secundários: 3.

a) 2.6.1 - Classe de precisão. Desvio relação tensão fase: +/- 3%. Essa classe de precisão não existe na norma IEC. Favor confirmar se norma é a IEC ou a NBR/IEEE.

b) 2.6.2 - Classe de precisão. Desvio ângulo fase: +/- 16 minutos. Essa classe de precisão não existe na norma IEC. Favor confirmar se a NORMA é a IEC ou a NBR/IEEE.

c) 2.6.3 - Carga simultânea FP: 0,8 = 200 VA. Não está claro o que é indicado na página 5. Confirmar se a potência máxima de 200VA se destina a cada um dos enrolamentos secundários (número 3) carregados separadamente e com limite de potência simultâneo todos os enrolamentos carregados ao mesmo tempo em: 200VA.

RESPOSTA

[...].

2.4. O TPC terá três (3) enrolamentos secundários com derivação central. Relação 2500/4500:1 em cada um.

2.6.1 A norma requerida é a IEC. O mencionado item estabelece o máximo desvio admissível em aplicações de faturamento de energia.

2.6.2 A norma requerida é a IEC. O

PREGUNTA 10

[...] El documento “6380-20-19528-E-R2 ET DCPs” es la Especificación técnica. En la página 4, se indica la Norma IEC 61689-1 e IEC 61689-5. En la página 5, se indica “Carga asignada para FP:0,8 = 200VA”. En la página 18, PDTG: 2.4 - Número de devanados secundarios: 3

a) 2.6.1 - Clase de precisión. Desvío relación tensión fase: +/- 3%. Esta clase de precisión no existe en Norma IEC. Confirmar si la NORMA es IEC o NBR/IEEE.

b) 2.6.2 - Clase de precisión. Desvío ángulo fase: +/- 16 minutos. Esta clase de precisión no existe en Norma IEC. Confirmar si la NORMA es IEC o NBR/IEEE.

c) 2.6.3 - Carga simultánea FP: 0,8 = 200 VA. No queda claro respecto de lo que se indica en la Página 5. Confirmar si se pretende potencia máxima de 200VA para cada uno de los devanados secundarios (cant. 3) cargados por separados, y con límite de potencia simultánea todos los devanados cargados al mismo tiempo en: 200VA”

RESPUESTA

[...].

2.4. El TPC tendrá tres (3) devanados secundarios con derivación central. Relación 2500/4500:1 en cada uno.

2.6.1 La norma requerida es la IEC. El mencionado item establece el máximo desvío admisible en aplicaciones de facturación de energía.

2.6.2 La norma requerida es la IEC. El

QUESTION 10

[...] The document “6380-20-19528-E-R2 ET DCPs” is the Technical Specification. On page 4, Standard IEC 61689-1 and IEC 61689-5 are indicated. On page 5, “Charge assigned for FP: 0.8 = 200VA” is indicated. On page 18, PDTG: 2.4 - Number of secondary windings: 3

a) 2.6.1 - Precision class. Voltage phase relation deviation: +/- 3%. This kind of precision does not exist in IEC Standard. Confirm if the NORM is IEC or NBR/IEEE.

b) 2.6.2 - Precision class. Phase angle deviation: +/- 16 minutes. This kind of precision does not exist in IEC Standard. Confirm if the NORM is IEC or NBR/IEEE.

c) 2.6.3 - Simultaneous load FP: 0.8 = 200 VA. It is not clear with respect to what is indicated on Page 5. Confirm if the maximum power of 200VA is intended for each of the secondary windings (number 3) loaded separately, and with simultaneous power limit all windings loaded to it time in: 200VA ”

ANSWER

[...].

2.4. The CVT will have three (3) tapped secondaries. Ratio 2500/4500:1 for each winding.

2.6.1 The required standard is IEC. The mentioned item establish the maximum admissible deviation for billing applications.

2.6.2 The required standard is IEC. The

mencionado item estabelece o máximo desvio admissível em aplicações de faturamento de energia

2.6.3 Resposta prejudicada, uma vez que a página 5 da especificação técnica não trata sobre o questionamento apresentado. [...].

Para mais detalhes, recomenda-se que a consultante e demais interessados reportem-se as letras “b2” e “d” do item II deste aditamento.

mencionado ítem establece el máximo desvío admisible en aplicaciones de facturación de energía.

2.6.3 Respuesta afectada, una vez que la página 5 de la especificación técnica no trata sobre el cuestionamiento presentado. [...].

Para más detalles, se recomienda que la consultante y demás interesados se remitan a las letras “b2” y “d” del ítem II de este aditivo.

mentioned item establish the maximum admissible deviation for billing applications.

2.6.3 Affected answer, since the page 5 of the technical specification doesn't treat the presented issue. [...].

For more details, it is recommended that the consultant and other interested parties report to points “b2” and “d” of item II of this addition.

PERGUNTA 11

“Referente ao atestado de fornecimento para os lotes 1, 2 e 3 referido no item 1.1.4 do documento ANEXO II - DOCUMENTOS PARA HABILITAÇÃO, a proponente questiona se será aceito pela Itaipu, caso os atestados de fornecimento a serem apresentados por esta proponente localizada no Brasil/Paraguai/Colômbia refiram-se a equipamentos fabricados em suas fábricas pertencente ao mesmo grupo econômico da proponente localizadas no exterior. Ou seja, apresentaremos atestados que fornecemos os equipamentos objeto deste certame, porém os mesmos foram fabricados nas fábricas pertencentes ao mesmo grupo econômico, localizadas no exterior. Exemplificando: A XXXXXXXX possui as fabricas de origem dos equipamentos referentes aos lotes 1, 2 e 3 localizadas no exterior e fornece esses equipamentos no território Brasil/Paraguai através da XXXXXXXXXXXX Brasil/Paraguai/Colômbia, que por sua vez possui os atestados de fornecimento(ou atestado de capacidade)

PREGUNTA 11

Referente al certificado de suministro para los lotes 1, 2 y 3 al que se refiere el ítem 1.1.4 del documento ANEXO II - DOCUMENTOS PARA HABILITACIÓN, el oferente cuestiona si será aceptado por la Itaipu, caso los certificados de suministro a ser presentados por este oferente localizado en Brasil/Paraguay/Colombia se refieran a equipos fabricados en sus fábricas perteneciente al mismo grupo económico del oferente localizadas en el exterior. O sea, presentaremos certificados que proveemos los equipos objeto de este certamen, sin embargo los mismos fueron fabricados en las fábricas pertenecientes al mismo grupo económico, localizadas en el exterior. Ejemplificando: La XXXXXXXX posee fábricas de origen de los equipos referentes a los lotes 1, 2 y 3 localizadas en el exterior y provee estos equipos en el territorio Brasil/Paraguay a través de la XXXXXXXXXXXX Brasil/Paraguay/Colombia, que por su vez posee los certificados de suministro (o certificado de capacidad) referente a los

QUESTION 11

Referring to supply certificate for lots 1, 2 and 3 referred to in section 1.1.4 of the document ANNEX II - QUALIFYING DOCUMENTATION, the tenderer questions whether it is accepted by Itaipu if the certificates of supply to be presented by this tenderer located in Brazil/Paraguay/Colombia refer to equipment manufactured in its factories belonging to the same economic group of the proponent located abroad. That is, we will present certificates that provide the equipment object of this event, but the same were manufactured in factories belonging to the same economic group, located abroad. For example: The XXXXXXXX has the factories of origin of the equipment related to lots 1, 2 and 3 located abroad and provides such equipment on the territory Brazil/Paraguay through XXXXXXXXXXXX Brazil/Paraguay/Colombia, which in turn has the certificates of supply (or attestation of capacity) referring to lots 1, 2 and 3 issued by legal entity, as

referente aos lotes 1, 2 e 3 emitidos por pessoa Jurídica, conforme exigido no edital.”

RESPOSTA

Pedido indeferido. A ITAIPU não aceitará que a proponente que participe da licitação utilize-se de acervo técnico de outra empresa, pois os marcadores "a" a "c" dos subitens 1.1.4, 1.2.4, 2.1.4, 2.2.4 e 3.3 do Anexo II (Documentação para a Habilitação) são claros ao exigirem que a proponente (ou seja, a empresa que se apresente como licitante no certame) seja, também, a fabricante dos equipamentos. Nesse cenário, é possível, no Direito brasileiro, que o estabelecimento matriz utilize atestado técnico fornecido a estabelecimento filial, e vice-versa, eis que, em suma, trata-se de estabelecimentos da mesma pessoa jurídica, possuindo, inclusive, o mesmo número raiz de CNPJ. O mesmo não se pode dizer de empresas integrantes do mesmo grupo econômico, que, embora sob o comando do mesmo sócio/acionista controlador, configuram pessoas jurídicas distintas, e não estabelecimentos distintos de uma mesma pessoa jurídica. Nesse caso (de pessoas jurídicas distintas integrantes do mesmo grupo econômico), o atestado técnico emitido para uma empresa não pode ser aproveitado para outra integrante do grupo, salvo no caso de comprovada alienação de operação com transferência de acervo técnico.

lotes 1, 2 y 3 emitidos por persona Jurídica, conforme exigido en el pliego.

RESPUESTA

Pedido rechazado. La ITAIPU no aceptará que el oferente que participe de la licitación utilice el acervo técnico de otra empresa, pues los marcadores "a" a "c" de los sub-ítems 1.1.4, 1.2.4, 2.1.4, 2.2.4 y 3.3 del Anexo II (Documentación para la Habilitación) son claros al exigir que el oferente (o sea, la empresa que se presente como licitante en el certamen) sea, también, el fabricante de los equipos. En este escenario, es posible, en el derecho brasileiro/paraguayo, que el establecimiento matriz utilice certificado técnico proveído al establecimiento filial, o viceversa, dado que, en suma, se tratan de establecimientos de la misma persona jurídica, teniendo, inclusive, el mismo número raíz de CNPJ/RUC. Sin embargo, no acontece lo mismo en el caso de empresas integrantes del mismo grupo económico, en las que, sobre el mando del mismo socio/accionista controlador, configuran personas jurídicas distintas, y no establecimientos distintos de una misma persona jurídica. En este caso (de personas jurídicas distintas integrantes del mismo grupo económico), el certificado técnico emitido para una empresa no puede ser aprovechado para otra integrante del grupo, salvo caso de comprobada transferencia de operación, incluyendo transferencia de acervo técnico.

required in the notice.

ANSWER

Rejected request. ITAIPU will not accept that the tenderer participating in the bidding process will use the technical assets of another company, since the markers "a" to "c" of subitems 1.1.4, 1.2.4, 2.1.4, 2.2.4 and 3.3 of Annex II (Qualifying Documentation) are clear in requiring the tenderer (the company that presents itself as a bidder in the event) to be also the manufacturer of the equipment. In this scenario, it is possible, in Brazilian law, that the main company use a technical certificate provided to a subsidiary, and vice versa, that is, in a nutshell, these are establishments of the same legal entity, having the same number root of CNPJ. The same cannot be said of companies belonging to the same economic group, which, although under the control of the same controlling shareholder, are distinct legal entities, not distinct establishments of the same legal entity. In this case (of different legal entities belonging to the same economic group), the technical certificate issued for one company cannot be used for another member of the group, except in the case of proven sale of operation with transfer of technical stock.

PERGUNTA 12

[...] Em relação ao processo em referência, agradecemos a resposta da consulta / pedido:

1. Em relação aos testes de tipo solicitados nas especificações dos transformadores de tensão, gostaríamos de confirmar se serão aceitos os protocolos abrangendo 50Hz e 60Hz, caso contrário, confirme se os protocolos devem estar disponíveis para ambas as frequências.[...].

RESPOSTA

Será aceito protocolo de teste de tipo único cobrindo 50Hz e 60Hz para transformadores de potencial capacitivo (lote 3), desde que tal protocolo esteja em conformidade com o estabelecido na seção 4.8.3 (Testes de Tipo) da Especificação Técnica.

PERGUNTA 13

Pára-raios com dois anéis de equalização (ou equalizador) apresentam melhor distribuição de campo, em comparação com os que possuem apenas um anel de equalização. Anéis de equalização minimizam os efeitos do envelhecimento devido a uma melhor distribuição de tensão e temperatura, e suas dimensões, quantidade e posicionamento são cruciais para alcançar tais resultados positivos. Além disso, a especificação do máximo de um anel não é uma prática comum no mercado, devido às razões mencionadas. Nosso para-raios polimérico de 550kV apresenta dois anéis de classificação e é um produto muito bem estabelecido em

PREGUNTA 12

“[...] En relación con el proceso del asunto agradecemos su amable colaboración con la siguiente consulta / solicitud:

1. En relación a las pruebas tipo solicitadas en las especificaciones de los transformadores de tensión agradecemos confirmar que se aceptan protocolos que cubran 50Hz y 60Hz, en caso contrario por favor confirmar si se deben tener protocolos para ambas frecuencias.[...].”

RESPUESTA

Se aceptará protocolo de ensayo de tipo único que cubra 50Hz y 60Hz para los transformadores de potencial capacitivo (lote 3), siempre que tal protocolo cumpla lo establecido en el apartado 4.8.3 (Ensayos de Tipo) de la Especificación Técnica.

PREGUNTA 13

Pararrayos con dos anillos de ecualización (o ecualizador) presentan mejor distribución de campo, en comparación con los que poseen apenas un anillo de ecualización. Anillos de ecualización minimizan los efectos del envejecimiento debido a una mejor distribución de tensión y temperatura, y sus dimensiones, cantidad y posicionamiento son cruciales para alcanzar tales resultados positivos. Además, la especificación del máximo de un anillo no es una práctica común en el mercado, debido a las razones mencionadas. Nuestro pararrayos polimérico de 550kV presenta dos anillos de clasificación y es un producto muy bien

QUESTION 12

[...] Regarding the process of the topic we appreciate your kind cooperation with the following query/request:

1. In relation to the type tests requested in the voltage transformer specifications, please confirm that protocols covering 50Hz and 60Hz are accepted, otherwise please confirm if protocols for both frequencies should be available. [...]

ANSWER

A single type test protocol covering 50Hz and 60Hz will be accepted for capacitive voltage transformers (lot 3), provided that such protocol complies with what is established in section 4.8.3 (Type Tests) of the Technical Specification.

QUESTION 13

“**Technical Specification - Annex III - Lot 2, Surge arresters:** Surge Arresters with two grading (or equalizer) rings present better field distribution, compared to the ones with only one grading ring. Grading rings minimize ageing effects due to a better voltage and temperature distribution and their dimensions, quantity and placement are crucial to achieve such positive results. Besides, the specification of maximum one ring is not a common practice in the market, due to the mentioned reasons. Our polymeric 550kV Surge Arrester presents two grading rings and it is a very well established product worldwide, with

todo o mundo, com mais de 800 unidades instaladas em todos os continentes e em condições ambientais muito diferentes. Com relação às dimensões dos anéis de equalização, a soma da altura dos dois anéis juntos é ainda menor que a altura do anel solicitado pela Itaipu, e o diâmetro é totalmente compatível com a especificação. Todas as outras características (técnicas, ambientais e dimensionais) são reclamadas ou positivamente excedidas pelo nosso produto. Levando esses fatores em consideração, pedimos a gentileza de revisar a especificação removendo o número máximo de anéis de equalização ou permitindo dois anéis de equalização.

RESPOSTA

Favor reportar-se a resposta da Pergunta 8.

II) A ITAIPU com fundamento no subitem 1.4.2 do CBC, realiza as seguintes alterações:

a) Documentos de habilitação: altera a redação do subitem 3.1, letra “c” dos documentos de habilitação, Anexo II do CBC, nas versões português, espanhol e inglês, nos seguintes termos:

DE:

c) declaração firmada pelo(s) representante(s) legal(is) da pessoa jurídica, de que, dentro do prazo de 60 (sessenta) dias da notificação que vier a

establecido en todo el mundo, con más de 800 unidades instaladas en todos los continentes y en condiciones ambientales muy diferentes.

Con relación a las dimensiones de los anillos de ecualización, la suma de la altura de los dos anillos juntos es aún menor que la altura del anillo solicitado por la Itaipú, y el diámetro es totalmente compatible con la especificación. Todas las otras características (técnicas, ambientales y dimensionales) son reclamadas o positivamente excedidas por nuestro producto. Llevando estos factores en consideración, pedimos favor revisar la especificación removiendo el número máximo de anillos de ecualización o permitiendo dos anillos de ecualización.

RESPUESTA

Favor remitirse a la respuesta de la Pregunta 8.

II) La ITAIPU con fundamento en el subitem 1.4.2 del PBC, realiza las siguientes modificacines.

a) Documentos de habilitación: modifica la redacción del subitem 3.1, letra “c” de los documentos de habilitación, Anexo II del PBC, en las versiones portugués, español e inglés, en los siguientes términos.

DE:

c) declaración firmada por el(los) representante(s) legal(es) de la persona jurídica de que, dentro del plazo de 60 (sesenta) días desde la notificación que

more than 800 units installed in all the continents and in very different environmental conditions. Regarding the dimensions of the grading rings, the sum of the height of our both rings together is even smaller than the height of the one ring requested by Itaipu, and the diameter is fully compliant with the specification. All the other characteristics (technical, environmental and dimensional) are complaint or positively exceeded by our product. Taking these factors into consideration, we kindly ask to revise the specification by either removing the maximum number of grading rings, or allowing two grading rings.”

ANSWER

Please refer to answer of the Question 8.

II) ITAIPU based on sub-item 1.4.2 of the DBC, makes the following alterations:

a) Qualification documents: change the wording of sub-item 3.1, point “c” of the qualification documents, Annex II of the DBC, the Portuguese versions, Spanish and English, as follows:

FROM:

c) declaration signed by the legal representative(s) of the company that, within the term of sixty days of the notification issued by ITAIPU, should it

ser expedida pela ITAIPU, nomeará, caso resulte contratada, representante legal no Paraguai, com poderes para, em seu nome, receber notificações e reclamações, e realizar entendimentos de natureza comercial. Caso a pessoa jurídica já disponha de tal representação, deverá apresentar a documentação comprobatória pertinente.

PARA:

c) declaração firmada pelo(s) representante(s) legal(is) da pessoa jurídica, de que, dentro do prazo de 60 (sessenta) dias da notificação que vier a ser expedida pela ITAIPU, nomeará, caso resulte contratada, representante legal no Brasil e/ou no Paraguai, com poderes para, em seu nome, receber notificações e reclamações, e realizar entendimentos de natureza comercial. Caso a pessoa jurídica já disponha de tal representação, deverá apresentar a documentação comprobatória pertinente.

b) Especificações Técnicas:

b1) (Lote 2): alterar a redação de parte do item 4.3 e Anexo II - Tabela de Dados Garantidos, nas versões, português, espanhol e inglês, nos seguintes termos:

DE:

O anel de equalização não deve ter

venga a ser expedida por la ITAIPU, nombrará, en caso de ser contratada, a su representante legal en el Paraguay, con poderes para recibir notificaciones y reclamos en su nombre, y realizar acuerdos de naturaleza comercial. En caso de que la persona jurídica ya disponga de tal representación, deberá presentar la documentación comprobatória pertinente.

PARA:

c) declaración firmada por el(los) representante(s) legal(es) de la persona jurídica que, dentro del plazo de 60 (sesenta) días desde la notificación que venga a ser expedida por la ITAIPU, nombrará, en caso de ser contratada, a su representante legal en el Brasil y/o en el Paraguay, con poderes para recibir notificaciones y reclamos en su nombre, y realizar acuerdos de naturaleza comercial. En caso de que la persona jurídica ya disponga de tal representación, deberá presentar la documentación comprobatória pertinente.

b) Especificaciones Técnicas:

b1) (lote 2): cambiar parte de la redacción del item 4.3 y Anexo II - Tabla de Datos Garantizados, en las versiones portugués, español e inglés, en los siguientes términos:

DE

El anillo de ecualización no debe tener

be awarded the object of the tender, it will appoint a legal representative in Paraguay, empowered to receive notifications and claims in its name, including such as refer to the technical guarantee of the supply and to enter into agreements of a business nature. Should the company already have such a representative, it is to present the corroborating and pertinent documentation.

TO:

c) declaration signed by the legal representative(s) of the company that, within the term of sixty days of the notification issued by ITAIPU, should it be awarded the object of the tender, it will appoint a legal representative in either Brazil and/or Paraguay, empowered to receive notifications and claims in its name, including such as refer to the technical guarantee of the supply and to enter into agreements of a business nature. Should the company already have such a representative, it is to present the corroborating and pertinent documentation.

b) Technical Specification:

b1) (Lot 2): change the wording of part of the item 4.3 and Annex II - guaranteed data table, in version Portuguese, Spanish and English, in the following terms:

FROM:

The grading ring shall not have a

diâmetro maior que 2000 mm e altura maior que 1500 mm. Será aceito apenas um anel de equalização por para-raios.

PARA:

Será admitido o uso de anéis de equalização desde que a parte inferior dos mesmos esteja localizada no máximo a uma distância de 1500 mm a partir do topo do para-raios (desconsiderando o terminal de alta tensão), e possuam um diâmetro máximo de 2000 mm.

b2 (Lote n. 3): alterar a redação de parte do item 4.2 - Características Técnicas Ambientais, Tabela 1 e Anexo II - Folha de Dados Garantidos, nas versões português, espanhol e inglês, para torná-la compatível com a norma técnica solicitada (IEC 61869-5), conforme descrito a seguir:

•Desvio máximo de medição para $\pm 1\%$ da frequência atribuída e 25-100% da carga atribuída.

DE:

3 enrolamentos com: $\pm 0,3\%$ (relação de tensão) e ± 16 minutos (erro angular).

PARA:

1º enrolamento com: $\pm 0,2\%$ (relação de tensão) e ± 10 minutos (erro angular) - para faturamento.
2º e 3º Enrolamentos com: $\pm 0,5\%$ (relação de tensão) e ± 20 minutos (erro angular) - para medição e proteção.

diâmetro superior a 2000 mm y altura mayor que 1500 mm. Será aceptado apenas un anillo de ecualización por pararrayos.

PARA:

Se admitirá el uso de anillos de ecualización siempre que la parte inferior de los mismos esté situada como máximo a una distancia de 1500 mm desde la parte superior del pararrayos (desconsiderando el terminal de alta tensión), y posea un diámetro máximo de 2000 mm.

b2) (Lote3): cambiar la redacción de parte del item 4.2 - Características Técnicas Ambientales, Tabla 1 y Anexo II - Hoja de Datos Garantizados, en las versiones portugués, español e inglés, para tornar compatible con la norma tecnica solicitada (IEC 61869-5), conforme descrito a seguir:

•Desvío máximo de medición a $\pm 1\%$ de la frecuencia asignada y 25-100% de la carga asignada

DE:

3 devanados con: $\pm 0,3\%$ (relación de tensión) y ± 16 minutos (error angular).

PARA:

1º Devanado con: $\pm 0,2\%$ (relación de tensión) y ± 10 minutos (error angular) - para facturación.
2º y 3º Devanados con: $\pm 0,5\%$ (relación de tensión) y ± 20 minutos (error angular) - para medición y protección.

diameter greater than 2000 mm and a height more than 1500 mm. It will be accepted only one grading ring per surge arrester.

TO:

Will be accepted the use of grading rings since the lower part of these are located at maximum distance of 1500 mm from top of surge arrester (without consider the high voltage terminal), and to have a maximum diameter of 2000 mm.

b2) (Lot 3): change the wording of part of the item 4.2 - Technical Characteristics Environmental and Annex II - guaranteed data table, in versions Portuguese, Spanish and English to become compatible with technical rule request (IEC 61869-5) in following terms:

•Maximum measurement deviation for $\pm 1\%$ of rated frequency and burden from 25-100% of rated burden.

FROM:

3 windings with: $\pm 0.3\%$ (voltage ratio) and ± 16 minutes (angular error).

TO:

1st Winding with: $\pm 0.2\%$ (voltage ratio) and ± 10 minutes (angular error) - for revenue measuring.
2nd and 3rd Winding with: $\pm 0.5\%$ (voltage ratio) and ± 20 minutes (angular error) - for measuring and protective

•Carga nominal, sobre a qual a precisão é especificada com fator de potência = 0,8 indutivo.

DE:

200VA para cada enrolamento, com carga simultânea de 200VA.

PARA:

1º enrolamento com: 25VA - para faturamento.

2º e 3º enrolamentos com: 100VA por enrolamento - para medição e proteção.

O carregamento simultâneo do TPC será de 200VA.

•Potência térmica mínima na tensão nominal e fator de potência = 1.

DE:

400VA para cada enrolamento, sendo 1.200VA simultâneos.

PARA:

100VA para cada enrolamento, sendo 300VA simultâneos.

As modificações realizadas neste item tornam sem efeito as respostas de ITAIPU para perguntas n. 5 e 8 do aditamento n. 2.

c) Minuta de Contrato, Anexo VI do CBC.

c1) alterar a redação da cláusula 7ª (que havia sido modificada no aditamento n. 2) nas versões em português, espanhol, nos seguintes termos:

•Carga asignada, sobre la cual la precisión es especificada a factor de potencia=0,8 inductivo.

DE:

200VA para cada devanado, con carga simultânea de 200VA.

PARA:

1º Devanado con: 25VA - para facturación.

2º y 3º Devanados con: 100VA por cada devanado - para medición y protección.

Carga simultânea del TPC será 200VA.

•Potencia Térmica mínima a tensión nominal y factor de potencia=1.

DE:

400VA para cada devanado, siendo 1.200VA simultâneo.

PARA:

100VA para cada devanado, siendo 300VA simultâneo.

Las modificaciones hechas en este ítem dejan sin efecto las respuestas de ITAIPU para las preguntas n. 5 y 8 del Aditivo n. 2.

c) Minuta del Contrato, Anexo VI del PBC:

c1) Modificar la redacción de la cláusula 7ª (que había sido modificada en el aditivo 2), en las versiones em portugués, español y inglés, que lose

•Rated burden on which accuracy is based at power factor=0.8 lagging.

FROM:

200VA for each winding, with 200VA for simultaneous burden of accuracy.

TO:

1st Winding with: 25VA - for revenue measuring.

2nd and 3rd Winding with: 100VA for each winding - for measuring and protective.

The simultaneous burden (rated burden) will be 200VA

•Thermal limiting output at nominal voltage and pf=1.0.

FROM:

400VA for each winding, and 1200VA simultaneous.

TO:

100VA for each winding, and 300VA simultaneous.

The changes do in this item to become the ITAIPU's answers of questions 5 and 8 of Addition 2 without effect.

c) Draft Contract, annex VI of DBC:

c1) change the wording of clause 7ª (which had been modified in additive 2), in the Portuguese, Spanish and English versions, in the following terms:

seguintes términos:

DE:
CLÁUSULA 7ª A CONTRATADA estabelecida em outro país que não seja o Brasil ou o Paraguai designará, em até 60 (sessenta) dias após a assinatura deste Contrato, representante legal e/ou responsável técnico no Paraguai, caso não o tenha.

PARA:
CLÁUSULA 7ª A CONTRATADA estabelecida em outro país que não seja o Brasil ou o Paraguai designará, em até 60 (sessenta) dias após a assinatura deste Contrato, representante legal e/ou responsável técnico no Brasil ou no Paraguai, caso não o tenha.

c2) alterar a cláusula 53 (foro) nas versões português, espanhol e inglês, nos seguintes termos:

DE:
CLÁUSULA 53 Para dirimir as eventuais divergências oriundas do presente Contrato, fica eleito pelas partes:

a) o foro da Justiça Federal de Curitiba - PR, Brasil, no caso de CONTRATADA com sede no Brasil; ou

b) o foro da “Circunscripción Judicial de la Ciudad de Asunción”, no Paraguai, no caso de CONTRATADA: (i) com sede no

DE:
CLÁUSULA 7ª EL CONTRATISTA establecido en otro país que no sea el Brasil ni el Paraguay designará, en hasta 60 (sesenta) días después de la firma de este Contrato, un representante legal y/o responsable técnico en el Paraguay, en el caso no lo tuviere.

PARA:
CLÁUSULA 7ª EL CONTRATISTA establecido en otro país que no sea el Brasil ni el Paraguay designará, hasta 60 (sesenta) días después de la firma de este Contrato, un representante legal y/o responsable técnico en el Brasil o en el Paraguay, en el caso que no lo tuviere.

c2) modificar la cláusula 53 (jurisdicción) en las versiones portugués, español e inglés, en los siguientes términos:

DE:
CLÁUSULA 53 Para dirimir eventuales conflictos originados en este presente Contrato, queda electa por las partes:

a) la “Justiça Federal de Curitiba - PR, Brasil, en caso de la CONTRATISTA con establecimiento en el Brasil; o

b) la jurisdicción y competencia de la Circunscripción Judicial de la Ciudad de Asunción, Paraguay, en caso de

FROM:
7th CLAUSE The CONTRACTOR established in a country other than Brazil or Paraguay will designate, within 60 (sixty) days after the signature of this Contract, a legal representative and/or technical manager in Paraguay, in the case of his not already having one.

TO:
7th CLAUSE The CONTRACTOR established in a country other than Brazil or Paraguay will designate, within 60 (sixty) days after the signature of this Contract, a legal representative and/or technical manager in Brazil or in Paraguay, in the case of his not already having one

c2) change the clause 53 (forum) in the Portuguese, Spanish and English versions, as follows:

FROM:
CLAUSE 53 To In order to resolve any divergence arising from this Agreement, it shall be elected by the parties:

a) forum of the Federal Court of Curitiba - PR, Brazil, in the case of CONTRACTOR with headquarters in Brazil; or

b) or forum of the "Judicial Circumscription of the City of Asunción", in Paraguay, in the case of

Paraguai; ou (ii) com sede em outro país que não o Paraguai e o Brasil.

Parágrafo único. No caso de CONTRATADA com sede em outro país que não o Paraguai e o Brasil, a legislação a ser aplicada será a paraguaia.

PARA:

CLÁUSULA 53 Para dirimir as eventuais divergências oriundas do presente Contrato fica eleito pelas partes o foro da Justiça Federal de Curitiba - PR, Brasil, no caso de CONTRATADA com sede no Brasil ou foro da "Circunscripción Judicial de la Ciudad de Asunción", no Paraguai, no caso de CONTRATADA com sede no Paraguai. A legislação aplicável será a do país em que a CONTRATADA tiver sede.

§ 1º No caso de CONTRATADA com sede em outro país que não o Brasil ou o Paraguai, o foro será um dos descritos no caput desta cláusula.

§ 2º A escolha do foro (Brasil ou Paraguai), assim como da legislação aplicável (brasileira ou paraguaia) de empresas com sede em outros países que não o Brasil ou o Paraguai, se dará de acordo com o local de constituição de representação legal da CONTRATADA nos termos da cláusula 7ª deste CONTRATO.

CONTRATISTA: (i) con sede en Paraguay ; o (ii) con sede en otro país que no sea el Paraguay ni Brasil.

Parágrafo único En caso de CONTRATISTA con sede en otro país que no sea el Paraguay ni el Brasil, la legislación a ser aplicada será la paraguaya.

PARA:

CLÁUSULA 53 Para dirimir eventuales conflictos originados en este presente Contrato, queda electa por las partes la jurisdicción de la "Justicia Federal de Curitiba - PR, Brasil" en caso de que el CONTRATISTA tenga sede en Brasil o jurisdicción de la Circunscripción Judicial de la Ciudad de Asunción, en Paraguay, en caso de que la CONTRATISTA tenga sede en Paraguay. La legislación aplicable será aquella del país en el que la CONTRATISTA tenga sede.

§ 1º En caso de CONTRATISTA con sede en otro país que no sea el Paraguay ni el Brasil, la jurisdicción será una de las descriptas en el encabezado de esta cláusula.

§ 2º La determinación de la jurisdicción (Paraguay o Brasil) así como de la legislación aplicable (brasileña o Paraguaya) de las empresas establecidas con sede en otros países que no sea el Paraguay y el Brasil, se hará de acuerdo con el lugar de constitución de la representación legal del CONTRATISTA en los términos de la cláusula 7ª de este CONTRATO.

CONTRACTOR: (i) with head office in Paraguay; or (ii) having its head office in a country other than Paraguay and Brazil.

Sole paragraph In the case of CONTRACTOR with headquarters in another country other than Paraguay and Brazil, the legislation to be applied will be Paraguay.

TO:

CLAUSE 53 In order to resolve any divergence arising from this Agreement, the parties to the Federal Court of Curitiba - PR, Brazil, in the case of CONTRACTOR with headquarters in Brazil or forum of the "Judicial District of the City of Asuncion", in Paraguay , in the case of CONTRACTOR with headquarters in Paraguay. The applicable legislation will be that of the country in which the CONTRACTOR is established.

§ 1º In the case of a CONTRACTOR with headquarters in another country other than Brazil or Paraguay, the forum shall be one of those described in the caput of this clause.

§ 2º The choice of the forum (Brazil or Paraguay), as well as the applicable legislation (Brazilian or Paraguayan) of companies with headquarters in other countries than Brazil or Paraguay, will be according to the place of constitution of legal representation of the CONTRACTOR pursuant to clause 7 of this CONTRACT.

d) Dados Garantidos (Lotes 2 e 3): em decorrência das alterações realizada nas Especificações Técnicas dos lotes n. 2 e 3, a ITAIPU disponibiliza os Dados Garantidos atualizados dos referidos lotes, conforme Anexo A deste Aditamento.

d) Datos Garantizados (Lotes 2 y 3): en razón de las modificaciones hechas en las Especificaciones Técnicas de los lotes n. 2 y 3, la ITAIPU publica los Datos Garantizados de actualizados de los referidos lotes, conforme Anexo A de este Aditivo.

d) Guaranteed data (Lot 2 and 3): because the changes did in Technical Specification of lots 2 and 3, ITAIPU publish the Update Guaranteed Data about lots, in accordance with Annex A of this Addition.

III) Permanecem inalteradas as demais condições contidas no Caderno de Bases e Condições da Concorrência Internacional IC 0873-17.

III) Permanecen inalteradas las demás condiciones contenidas en el Pliego de Bases y Condiciones de la Licitación Pública Internacional IC 0873-17.

III) The other conditions of Dossier of Bases and Conditions (DBC) of International Public Tender of Bids IC 0873-17 remain unaltered.

Elaboração: Divisão de Suporte Técnico. Data de emissão: 09.08.18

Elaboração: Divisão de Suporte Técnico
Data de emissão: 09.08.18

Elaboration: Technical Support Division. Date of issue: 08.09.18